

ATTENTION

*We welcome sponsors for our Sunday Bulletin
You may contact Church Office: 626-449-1523*

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ
Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակիներու
թերթիկին ծախսերուն համար

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.

Եկեղեցու գրասենեակի ժամեր:
Գշ. - Շբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- **Weddings** Հարսանիքներ
- **Baptism** Կնունքներ
- **Birthdays** Տարեդարձներ
- **Anniversaries** Հոգեճաշեր
- **Hokejash and any other occasion** Եւ այլն

For more info, please call
Vahe Charkhugian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝
Վահէ Զարխրդեանին՝ **562-715-8730**



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր Հովիւ՝
Տէր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փետրոյեան

Կիրակի, Հոկտեմբեր 13, 2013
Սուրբ Պատարագ կ.ա. 10:30 ին
Քարոզ՝ կ.ա. Ժամը 11:30ին

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, October 13, 2013
Divine Liturgy 10:30 a.m.
Spritual Message 11:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please
join us for fellowship in the Yegavian Hall following
services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039
E-Mail:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com - www.saintgregoryarmenianchurch.com

Մարկոսի Աւետարանէն *Mark 12: 35-44*

Քրիստոս՝ Որդի Եւ Տէր Դաւիթի

Մինչ Յիսուս կ'ուսուցանէր տաճարին մէջ, հարցում ըրաւ եւ ըսաւ. « Դպիրները ինչպէ՛ս կ'ըսեն թէ Քրիստոս Դաւիթի որդին է, մինչ ինքը Դաւիթ՝ Սուրբ Հոգիով կ'ըսէ թէ «Տէրն ըսաւ իմ Տիրոջս. նստէ՛ իմ աջ կողմս, մինչեւ որ քու թշնամիներդ իբրեւ պատուանդան դնեն քու ոտքերուդ»: Արդ, եթէ Դաւիթ ինքն Տէր կը կոչէ զայն՝ Քրիստոս ինչպէ՛ս անոր որդին կ'ըլլայ»: Եւ մեծ բազմութիւն մը սիրով մտիկ կ'ընէր անոր:

Դպիրներու Դատապարտութիւնը

Եւ սորվեցնելով՝ ան իր ուսուցման ընթացքին կ'ըսէր. «Զգո՛ւշ եղէք այդ դպիրներէն, որ կ'ուզեն աչքի զարնող զգեստներով շրջիլ, հրապարակներու մէջ յարգանքի ողջոյններ փնտռել, ժողովարաններու մէջ՝ առաջին աթոռները եւ ընթրիքներու ատեն՝ գլխատր տեղերը: Անոնք կ'ուտեն այրիներուն տունն ու տեղը, ցուցադրաբար կ'երկնցնեն աղօթքները, որպէսզի ատելի խիստ դատաստան ընդունին»:

Այրի Կնոջ Լուման

Յիսուս կեցած էր գանձանակին դիմացը. կը դիտէր թէ ինչպէս ժողովուրդը պղնձադրամ կը նետէր գանձանակին մէջ: Եւ շատ մեծահարուստներ շատ բան ձգեցին: Այրի կին մը եկաւ եւ երկու լումայ ձգեց, այսինքն՝ դրուշ մը: Եւ Յիսուս իրեն կանչելով իր աշակերտները՝ ըսաւ անոնց. «Ճշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի, որ այդ չքաւոր այրին ատելի շատ ձգեց, քան որ ամէնքն ալ իրենց ատելորդէն ձգեցին, իսկ ան՝ իր չքաւորութենէն՝ ձգեց այն ամէնը ինչ որ ունէր, իր ապրուստը՝ եղածին չափ»:

And Jesus, when he was teaching in the Temple, said, How do the scribes say that the Christ is the Son of David? David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand, till I put those who are against you under your feet. David himself gives him the name of Lord; and how then is he his son? And the common people gave ear to him gladly. And in his teaching he said, Be on your watch against the scribes, whose pleasure it is to go about in long robes and be respected in the market-places, And to have the chief seats in the Synagogues and the first places at feasts; Who take away the property of widows, and before the eyes of men make long prayers; these will be judged more hardly.

And Jesus took a seat by the place where the money was kept, and saw how the people put money into the boxes: and a number who had wealth put in much. And there came a poor widow, and she put in two little bits of money, which make a farthing. And he made his disciples come to him, and said to them, Truly I say to you, This poor widow has put in more than all those who are putting money into the box: Because they all put in something out of what they had no need for; but she out of her need put in all she had, even all her living.

Galatians 2:1-10

Then after fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus along with me. I went up in response to a revelation. Then I laid before them (though only in a private meeting with the acknowledged leaders) the gospel that I proclaim among the Gentiles, in order to make sure that I was not running, or had not run, in vain. But even Titus, who was with me, was not compelled to be circumcised, though he was a Greek. But because of false believers secretly brought in, who slipped in to spy on the freedom we have in Christ Jesus, so that they might enslave us ----- we did not submit to them even for a moment, so that the truth of the gospel might always remain with you. And from those who were supposed to be acknowledged leaders (what they actually were makes no difference to me; God shows no partiality) - those leaders contributed nothing to me. On the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel for the uncircumcised, just as Peter had been entrusted with the gospel for the circumcised (for he who worked through Peter making him an apostle to the circumcised also worked through me in sending me to the Gentiles), and when James and Cephas and John, who were acknowledged pillars, recognized the grace that had been given to me, they gave to Barnabas and me the right hand of fellowship, agreeing that we should go to the Gentiles and they to the circumcised. They asked only one thing, that we remember the poor, which was actually what I was eager to do.

Յետոյ, տասնչորս տարի ետք, դարձեալ բարձրացայ դեմ՝ Բառնաբասի հետ, Տիտոսն ալ միասին առնելով: Բարձրացած էի յայտնութեամբ, եւ անոնց ներկայացուցի այն ավետարանը՝ որ հեթանոսներուն մէջ կը քարոզեմ. բայց առանցիկ անոնց՝ որ երեսելիներ էին, «որպէսզի ընդունայն չվազեմ կամ վազած չ'ըլլամ: Բայց ո՛չ իսկ ինծի հետ եղող Տիտոսը, որ Յոյն էր, հարկադրուեցաւ թլփատուիլ՝ զաղտնի ներս բերուած սուտ եղբայրներուն պատճառով, որոնք ներս սարդած էին՝ լրտեսելու համար Քրիստոս Յիսուսով մեր ունեցած ազատութիւնը, որպէսզի ստրուկ ընեն մեզ. անոնց տեղի չ'տուիք՝ նոյնիսկ քիչ մը ատեն» ենթարկուելով, որպէսզի ավետարանին ճշմարտութիւնը ձեր մէջ մնայ: Իսկ անոնք որ կը կարծուէին բան մը ըլլալ ինչ որ էին՝ ատիկա ինծի հարց չէ, քանի որ Աստուած մարդոց աշատութիւն չ'ըներ այնպէս կարծուածները ատելի ոչինչ հաղորդեցին ինծի. հապա՛ ընդհակառակը երբ տեսան թէ անթլփատներուն ավետարանը ինծի վստահուած է, ինչպէս Պետրոսի ալ՝ թլփատուածներունը որովհետեւ ան որ ներգործեց Պետրոսի մէջ՝ թլփատուածներուն առաքելութեան համար, նոյնպէս ներգործեց իմ մէջս՝ հեթանոսներուն հանդէպ, ու երբ Յակաբոս, Կեփաս եւ Յովհաննէս, որոնք սիւներ կարծուած էին, գիտակցեցան ինծի սրուած շնորհքին, իրենց աջ ձեռքը սուրի ինծի ու Բառնաբասի՝ իբր նշան հաղորդակցութեան, որպէսզի մենք քարոզենք հեթանոսներուն, իսկ իրենք՝ թլփատուածներուն: Միայն թէ կ'ուզէին որ աղքատները յիշենք. ինչ որ ես ալ փութացի ընել:

Հոգեհանգիստ – Requiem

- A requiem service in memory of **Abp. Patriarch Torkom Manoogian** on the occasion of the first Anniversary of his passing is requested by Fr. Sarkis & Yn. Talin Petoyan, Sooren & Jean Manoogian, Dr. & Mrs. Peter & Pamela Abaci & children Anthony & Gabriella, Lucy & Adrian Krikorian as well as St. Gregory Parish Council Members.
- A requiem service in memory of **John Kazanjian** on the occasion of the 4th anniversary of his passing is requested by wife Vicky, sons Chris, Don Kazanjian and grandchildren, as well as St. Gregory Parish Council Members.

- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Արք. Թորոս Պարտրեարք Մանուկեանի** մահուան առաջին տարելիցին առթիւ: Խնդրողներն են՝ Տէր Սարգիս Ա. Քհչն եւ Երց. Թալին Փետրոյեան, Սուրէն եւ Ծին Մանուկեան, Տոքթ. եւ Տիկ. Փիթըր եւ Փամէլա Ապաշի, Լուսի եւ Ատրիան Գրիգորեան ինչպէս նաեւ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցոյ Ծխական Խորհուրդի Անդամները:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Ճան Գազանճեանի** մահուան 4րդ տարելիցին առթիւ: Խնդրողն է՝ Այրին՝ Վիքի, զաւակները Գրիս եւ Տան Գազանճեան եւ թոռները, ինչպէս նաեւ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցոյ Ծխական Խորհուրդի Անդամները:

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone when entering the church.

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցոյ Փաստօրհնայի

Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ
(Տիկիներուն եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ Ցանկալի է)

Ամսական Ընթրիքի Հաւարոյթ

Հինգշաբթի Հոկտեմբեր 24, 2013 Ժամը 7:00-ին

Բանախօս՝
Փօլէթ Կիրակոս

Բարերար Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցոյ եւ այլ ուրիշ բարեգործական հաստատութիւններու



Նիւթ՝

**The Camino de Santiago
One of Three Major
Christian Pilgrimage Routes of the World**

Come see and hear the amazing 500 Mile Journey, starting from France and ending in Spain, of this miraculous journey to the burial site of the apostle St. James.

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ Եկաւեան Սրահին Մէջ
2215 E Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Ընթրիքի Նուէր՝ **\$15**

Տեղեր ապահովելու համար հեռաձայնել՝
Պրն. Խաժակ Գոնիպլեանի: **626-351-0216**
Պրն. Արտաշ Կուրտիքեանի: **626-399-1914**
Եկեղեցոյ գրասենեակ «Վերային»: **626-449-1523**

Կը խնդրենք որ քաջալերէք մեզ հովանաւոր ըլլալով:

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office
Today's Fellowship Hour is Sponsored by St. Gregory Men's Forum

Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր երգողներ
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

**The Choir welcomes new singers.
If you are interested, please see Elise Tashjian,
the Choir Director**

Remember The Church In Your Will

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may do the correction in the next issue of the Bulletin

AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

| | |
|--|-----------|
| Stained Glass Window in the Sanctuary | \$10,000 |
| Stained Glass Window near steps to Balcony | \$5,000 |
| Small Chandelier | \$5,000 |
| Narthex Doors (main/ inside) | \$15,000 |
| One of Two New Side Altars | t.b.d. |
| Elevator | \$25,000 |
| Bell Tower Mural | \$100,000 |

Coming Events

Wed 10/2/2013 St. Gregory Friendship Club Luncheon 12:00p.m
Wed 10/16/2013 St. Gregory Ladies Society Luncheon 12:00p.m.
Thu 10/24/2013 St. Gregory Men's Forum Dinner 7:00p.m.

Կարելոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Աբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

**St. Gregory the Illuminator
Armenian Apostolic Church of Pasadena**

Men's Forum

(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner Meeting

Thursday, October 24, 2013 - 7:00p.m.

Guest Speaker

Paulette Geragos

Benefactor to St. Gregory Armenian Church and other Charitable Organizations



Topic

**The Camino de Santiago
One of Three Major**

Christian Pilgrimage Routes of the World

Come see and hear the amazing 500 Mile Journey, starting from France and ending in Spain, of this miraculous journey to the burial site of the apostle St. James.

*At St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107*

Donation \$15

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served

R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216

Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914

Church Office (Vera): 626-449-1523

Please Become a sponsor. Call us for details

**St Gregory Armenian Church
Parish Directory**

| | | |
|-------------------------|-----------------------------|---------------------|
| <i>Parish Council</i> | <i>Richard Mushegain</i> | <i>909 578 4865</i> |
| <i>Ladies Society</i> | <i>Joan Meymarian</i> | <i>626 794 6771</i> |
| <i>Men's Forum</i> | <i>Berj Gourdikian</i> | <i>626 355 8780</i> |
| <i>Friendship Club</i> | <i>Isabel Kouyoumjian</i> | <i>626 446 6058</i> |
| <i>A.C.Y.O Director</i> | <i>Raffi Postaldjian</i> | <i>626 379 3304</i> |
| <i>A.C.Y.O Seniors</i> | <i>Armand Yerjanian</i> | <i>626 354 2909</i> |
| <i>Choir Director</i> | <i>Elise Tashjian</i> | <i>626 356 9208</i> |
| <i>Hovsepien School</i> | <i>Office</i> | <i>626 578 1343</i> |
| <i>Hovsepien School</i> | <i>Shakeh Haroutiounian</i> | <i>818 437 0229</i> |
| <i>Saturday School</i> | <i>Norayr Dadouryan</i> | <i>626 683 7211</i> |
| <i>Sunday School</i> | <i>Marguerite Hougasian</i> | <i>626 351 8137</i> |

**Այցելեցէք Մեր Կայքէջը
Կամ Ֆէյսպուք**

Visit our Website or Facebook

www.saintgregoryarmenianchurch.com

ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

Visit our bookstore

For your gifts on any occasion

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար

Այցելեցէք եկեղեցույս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹՐ

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

Every Sunday after Church Services

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

ANNOUNCEMENT

St. Gregory Sunday School started
Sunday September 15, 2013 at 11:00a.m.
in Dunaians Hall

For further information call
Marguerite Hougasian
(626) 351-8137

Train up a child in the way he should go
And when he is old, he will not depart from it
Proverbs 22:6

ՅԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆ

Սր. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցու
Կիրակնօրեայ Վարժարանը
վերաբացուած է

Առաւօտեան ժամը 11:00-ին

Տունայեանց սրահին մէջ

Յաւելեալ մանրամասնութեանց
համար հեռաձայնել

Մարկրիթ Ղուկասեանին՝

(626) 351-8137

Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած
ատենը,

որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ
անկէ չխտորի

Առակաց 22:6

Փաստիցա

Սր. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցի

Շարաթօրեայ Դպրոց

Վերամուտը եւ Արձանագրութիւնը

Սկսած է

Շարաթ Առաւօտեան ժամը 10:00-ին

SATURDAY SCHOOL
IS NOW REOPENED
REGISTRATION

@ 10:00 AM

ANNOUNCEMENTS

The Pastor is available to visit our
parishioners in the hospital, nursing homes,
or conduct Home Blessings, and other
sacramental needs and consultations. Please
call the church office at 626-449-1523. We
would like to increase our outreach to church
members who are unable to attend services.

Any parishioner who has a concern is
welcome to call the pastor or the parish
council